

«**P**er i suoi secondi cinquant'anni cos'ha in programma l'anti-

rompicatole del *Quaderni del Pichio*? L'arte della filologia, soprattutto. Sta traducendo in friulano - non maccheronico - il latino maccheronico del Baldo di Teofilo Folengo. E sempre in friulano, novello Pandemonte del Piccolo compendio dell'Universo, sta voltando in ottave pure l'Odissea di Omero. Nove canti sono già pronti...» così scriveva il nostro Sandro Comini intervistando Pierluigi Visintin nel novembre 1998.

Era una traduzione libera, come quelle che andavano di moda - sempre in ottave - nel Settecento, quando Capasso traduceva l'Iliade in napoletano e Casanova in veneziano, mentre il goriziano Boszso si cimentava con la traduzione in friulano di tutta l'opera di Virgilio.

Dall'incontro con Alessandro Carrozzo, friulanista e laureando in Lettere classiche, è nata l'idea di una traduzione a quattro mani completamente diversa: letterale e filologica, in esametri friulani che mantenessero il ritmo esatto dell'originale greco. Ora l'opera è arrivata alla fine: ci hanno messo otto anni, poco meno di quelli impegnati da Odisseo per arrivare da Troia a Itaca!

Pierluigi Visintin, originario di San Giorgio di Nogaro, è uno scrittore eclettico. Ha pubblicato libri di argomento storico, come *I giorni del Cornâr* e satirico, come il racconto lungo *Il Sommo Stregone* e il dramma *L'Orcolat*, oltre alla biografia del compositore udinese Piero Pezzè e del partigiano sangioiorgino Gelindo Cissosi detto *Romano il Mancino*. Ha tradotto dal greco in friulano la *Batracomiachia* dello pseudo-Omero e alcune favole di Esopo, pubblicate dalla Kappa Vu nel 2001. Nel 2004 ha vinto il premio san Simon di Codroipo con il saggio *Friuli e Furlans te Historie de ma vie di Giacomo Casanova*. Per la Rai di Trieste ha scritto i testi di vari programmi culturali e alcuni radiodrammi. Ha collaborato con i musicisti Giancarlo Velliscig, Claudio Cojaniz e Davide Pitis, e con gli scrittori Luciano Morandini e Leonardo Zanier, scrivendo testi poi musicati, tra questi l'opera *I giorni del riscatto* - 1944: le Zone Libere del Friuli, con la voce recitante di Omero Antonutti, è stata rappresentata al Mittelfest del 2004. Di recente ha curato la mostra, il catalogo e il video del pittore popolare di San Giorgio di Nogaro Alfonsino Filiputti *Angiolino*.

Alessandro Carrozzo (Udine, 1975) è laureato in lettere classiche e ha frequentato diversi corsi specifici per traduttori e per lessicologi in lingua friulana. Ha insegnato e insegna in corsi di lingua friulana un po' in tutto il Friul per conto di associazioni e istituzioni tra le più attive nella promozione della lingua friulana, è anche stato insegnante di traduzione presso l'Università di Udine a Gurizza nel corso per traduttori e interpreti. Ha pubblicato diversi articoli di storia e tradizioni friulane, traduttologia, linguistica, politica e pianificazione linguistica. Ha rivestito e riveste un ruolo importante nell'elaborazione del *Coretôr Ortografic Furlan* e del *Dizionario Ortografic Furlan di Informazione Friulana* e del *Grant Dizionario Bilingvâl Italian-Furlan dal Centri Friul Lenghe 2000*. Ha pubblicato la traduzione in friulano dell'*Hildebrandslied* e un'antologia di *Lirics Grêcs*. Dal 2001 è presidente della cooperativa di servizi linguistici in friulano Serling.

L'opera, edita da Kappa Vu, sarà presentata mercoledì primo aprile alle 18 in sala Ajace a Udine.

Grande impresa di Pierluigi Visintin e del giovane studioso di "marilenghe" Alessandro Carrozzo

ODISSEA Tutto in esametri friulani il leggendario viaggio dell'umanità



L'INCIPIT DEL LIBRO PRIMO L'om tu cjanjanti, Muse

L'om tu cjanjanti, Muse, / *espert tant di tramis, che tant al ve di clopâ, sdrumade / la sacre roche di Troie: di tancj oms al viodè / lis citâts e al savè il pinsir, tancj dolôrs sia pai mâr / al patt intal so spîr par sigurâ e la sô vite / e il tornâ dai compagns Ma pûr cussî nol salvâ / i compagns, purpâr che al cirive: ben pe lôr empîetât / bessô si an vût disfat, mats, par vie che i bûs / di Eli Iperion a mangjarin, ma chei alore ur giavâ / la di che a saressin tornâts. Chest, dee fie di Zeus, / dismus ancje a noaltris.*

Biel che duçj chei altris / che de erte muart a scjamparin, cjase a jerin a stâ, / ae vuere scjampâts e al mâr, dome lui, che il tornâ / e la femine i manjavin, la ninfe parone, Calipso, / di vune des deis, lu tignive intes çondaris grotis, / bramose che al fos il so om. Ma ve che cuant che il timp / al rivâ, tal voltât dai agns, che a decederin i dius / che lui a cjase al tornâs, a Itache, nancje là jù / nol podè scjampâ aes provis, nancje framieç dai siei çjârs. / A vevin dâl duçj i dius ma lafe nò Poseidon, / furôs, al veve un asse il dupareti Odisseu, / prin che al rivâs te sô tiere.

L'eroi uman che al reste vîf e al conquiste glorie

Par seculi Omèr al è stât un pont di riferiment fis pe letterature occidental. Inte vision tradizional de culture, cun Omèr e tache la letterature greche, e tache la letterature classiche, e tache la letterature europeane.

I grêcs par prins a ricognosevin in Omèr la lidris no dome de l'ôr epiche, ma di dute la l'ôr civiltât: duçj i autors elenics a cognosevin lis oparis omericis cun grande competence e si riclamavin a chês ancje di là dai termins de poesie eroiche, cuant che a scrivevin di cualsisei teme, tragiche, comic, filosofic o altri ancjemù.

Pardabon la letterature greche no si puees imaginâ cence Omèr, e te stesse misure no si puees imaginâ la letterature latine cence chê greche e nancje la letterature europeane cence i model classicis.

Salacor declaracions cussî fuartis si cumbrin pòc cul spîr relativist dal mont di vuè: al è clâr che ancje Omèr al derive di une tradizion leterarie e si insede intune suaze culturâl che lu à generât, e cussî ancje dopo di lui a son caratars di originalitât, di novitât o di derivazion diferente che a son une vore plui impuartants dal so model, ma al reste il fat che par gjenerazions di leterâts lis oparis omericis a son stadis un dai prins riferiments.

I poemis plui impuartants di Omèr a son la Iliade, li che si conte de fase de vuere di Troie che e tache cu la contese tra Achil e Agamenon e che e finis cu la muart di Etor, e la Odissee, li che si conte des aventuras di Odisseu, l'eroi che al veve permetût di puartâ insom la vuere di Troie, par tornâ te sô patrie, a Itache, e par svindicâsi dai nobis che a volevin vè il so podè e maridâ Penelope, sô femine.

Achil al è l'ideâl dal eroi semidivin, che al conquiste la immortalitât de glorie cu lis sôs impresis di vuere e cu la sô muart di zovin, Odisseu impen al è l'eroi uman, che al reste vîf, che nol mûr in vuere e che al conquiste la glorie infinide.



LE IMMAGINI

In alto: Mimmo Jodice, marina (da *"Isolaro mediterraneo"* di Mimmo Jodice e Predrag Matvejevic, Federico Motta Editore, 2000). Qui da sinistra: la copertina dell'*Odissea* in lingua friulana e i traduttori: Alessandro Carrozzo e Pierluigi Visintin.

Grande impresa di Pierluigi Visintin e del giovane studioso di "marilenghe" Alessandro Carrozzo

ODISSEA Tutto in esametri friulani il leggendario viaggio dell'umanità

«**P**er i suoi secondi cinquant'anni cos'ha in programma l'antico rompicatole del *Quaderni del Picchio*? L'arte della filologia, soprattutto. Sta traducendo in friulano - non maccheronico - il latino maccheronico del Baldus di Teofilo Folengo. E sempre in friulano, novello Pindemonte del Piccolo compendio dell'Universo, sta voltando in ottave pure l'Odissea di Omero. Nove canti sono già pronti...»: così scriveva il nostro Sandro Comini intervistando Pierluigi Visintin nel novembre 1998.

Era una traduzione libera, come quelle che andavano di moda - sempre in ottave - nel Settecento, quando Capasso traduceva l'Iliade in napoletano e Casanova in veneziano, mentre il goriziano Bosizio si cimentava con la traduzione in friulano di tutta l'opera di Virgilio.

Dall'incontro con Alessandro Carrozzo, friulanista e laureando in Lettere classiche, è nata l'idea di una traduzione a quattro mani completamente diversa: letterale e filologica, in esametri friulani che mantenesse il ritmo esatto dell'originale greco. Ora l'opera è arrivata alla fine: ci hanno messo otto anni, poco meno di quelli impiegati da Odisseo per arrivare da Troia a Itaca!

Pierluigi Visintin, originario di San Giorgio di Nogaro, è uno scrittore eclettico. Ha pubblicato libri di argomento storico, come "I giorni del Cormôr" e satirico, come il racconto lungo "Il Sommo Stregone" e il dramma "L'Orcolat", oltre alla biografie del compositore udinese Piero Pezzè e del partigiano sangiorgino Gelindo Citossi detto "Romano il Mancino". Ha tradotto dal greco in friulano la *Batracomiomachia* dello pseudo-Omero e alcune favole di Esopo, pubblicate dalla Kappa Vu nel 2001. Nel 2004 ha vinto il premio san Simon di Codroipo con il saggio "Friûl e Furlans te Hi-

storie de ma vie di Giacono Casanova". Per la Rai di Trieste ha scritto i testi di vari programmi culturali e alcuni radiodrammi. Ha collaborato con i musicisti Giancarlo Velliscig, Claudio Cojaniz e Davide Pitis, e con gli scrittori Luciano Morandini e Leonardo Zanier, scrivendo testi poi musicati; tra questi l'opera "I giorni del riscatto - 1944: le Zone Libere del Friuli", con la voce recitante di Omero Antonutti, è stata rappresentata al Mittelfest del 2004. Di recente ha curato la mostra, il catalogo e il video del pittore popolare di San Giorgio di Nogaro Alfonsino Filiputti "Angiolino"

Alessandro Carrozzo (Udine, 1975) è laureato in lettere classiche e ha frequentato diversi corsi specifici per traduttori e per lessicologi in lingua friulana. Ha insegnato e insegna in corsi di lingua friulana un po' in tutto il Friul per conto di associazioni e istituzioni tra le più attive nella promozione della lingua friulana, è anche stato insegnante di traduzione presso l'Università di Udine a Gurizia nel corso per traduttori e interpreti. Ha pubblicato diversi articoli di storia e tradizioni friulane, traduttologia, linguistica, politica e pianificazione linguistica. Ha rivestito e riveste un ruolo importante nell'elaborazione del *Coretôr Ortografic Furlan* e del *Dizionario Ortografic Furlan di Informazione Friulana* e del *Grant Dizionari Bilengâl Talian-Furlan dal Centri Friûl Lenghe 2000*. Ha pubblicato la traduzione in friulano dell'*Hildebrandslied* e un'antologia di *Lirics Grêcs*. Dal 2001 è presidente de cooperativa di servizi linguistici in friulano Serling.

L'opera, edita da Kappa Vu, sarà presentata mercoledì primo aprile alle 18 in sala Ajace a Udine.

L'INCIPIT DEL LIBRO PRIMO L'om tu cjantimi, Muse

L'om tu cjantimi, Muse, / *espert tant di tramis, che tant al ve di clopâ, sdrumade / la sacre roche di Troie: di tancj oms al viodè / lis citâts e al savè il pinsîr, tancj dolôrs sù pal mâr / al pati intal so spirt par sigurâ e la sô vite / e il tornâ dai compagns Ma pûr cussì nol salvà / i compagns, purpûr che al cirive: ben pe lôr empietât / bessôi si àn vût disfat, mats, par vie che i bûs / di Eli Iperion a mangjarin, ma chel alore ur gjavà / la di che a saressin tornâts. Chest, dee fie di Zeus, / disinus ancje a noaltris.*

Biel che ducj chei altris / che de erte muart a scjamparin, cjase a jerin a stâ, / ae vuere scjampâts e al mâr, dome lui, che il tornâ / e la femine i mancjavin, la ninfe parone, Calipso, / divine des deis, lu tignive intes çondaris grotis, / bramose che al fos il so om. Ma ve che cuant che il timp / al rivà, tal voltâsi dai agns, che a deciderin i dius / che lui a cjase al tornàs, a Itache, nancje là jù / nol podè scjampâ aes provis, nancje framieç dai siei cjârs. / A vevin dûl ducj i dius ma lafê nò Poseidon. / furiôs, al veve in asse il dupareli Odisseu, / prin che al rivàs te sô tiere.

filologica, uniud, lingua friulana

L'eroi uman che al reste vîf e al conquiste glorie

Par secui Omêr al è stât un pont di riferiment fis pe *letterature occidentâl*.

Inte vision tradizional de culture, cun Omêr e tache la *letterature greghe*, e tache la *letterature classiche*, e tache la *letterature europeane*.

I grêcs par prins a ricognossevin in Omêr la lidris no dome de lôr epiche, ma di dute la lôr civiltât: ducj i autôrs elenics a cognossevin lis oparis omericis cun grande competence e si reclamavin a chês ancje di là dai tiermins de poesie eroiche, cuant che a scrivevin di cualsisei teme, tragic, comic, filosofic o altri ancjemò.

Pardabon la *letterature greghe* no si pues imaginâ cence Omêr, e te stesse misure no si pues imaginâ la *letterature latine* cence chê *greghe* e nancje la *letterature europeane* cence i modei classicis.

Salacor declarazions cussì fuartis si cumbinin pôc cul spirt relativist dal mont di vuê: al è clâr che ancje Omêr al derive di une *tradizion leterarie* e si insede intune suaze *culturâl* che lu à gjenerât, e cussì ancje dopo di lui a son caratars di *originalitât*, di *novitât* o di *derivazion diferente* che a son une vore plui impuartants dal so model, ma al reste il fat che par *gjenerezions* di *leterâts* lis oparis omericis a son stadis un dai prins *riferiments*.

I poemis plui impuartants di Omêr a son la *Iliade*, li che si conte de fase de vuere di Troie che e tache cu la contese tra Achil e Agamenon e che e finis cu la muart di Etor, e la *Odissee*, li che si conte des *aventuris* di Odisseu, l'eroi che al veve permetût di partâ insom la vuere di Troie, par tornâ te sô patrie, a Itache, e par *svindicâsi* dai nobii che a volevin vê il so podê e maridâ Penelope, sô femine.

Achil al è l'ideâl dal eroi semidivin, che al conquiste la *imortalitât* de glorie cu lis sôs *impresis* di vuere e cu la sô muart di zovin, Odisseu impen al è l'eroi uman, che al reste vîf, che nol mûr in vuere e che al conquiste la glorie *infinide*.